

жирно:	сведения о погребении в Иосифо-Волоколамском монастыре (ср. список погребений, которые воспоминаются в Кормовой книге: Кормовая книга Иосифо-Волокамского монастыря. С. 367–374).
суббота мясоп.	суббота мясопустная
ин.	инок / инокия
день корма	месяц и день корма
П	день памяти, именины
+	день смерти

Мария Йовчева (София)

ГИМНОГРАФИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ КИРИЛЛО-МЕФОДИЕВСКИХ УЧЕНИКОВ В РУССКОЙ КНИЖНОСТИ



Русская литургическая книжность сохранила многочисленные тексты песеннопоэтических творений Кирилло-Методиевских учеников. Преобладающая часть оригинального гимнографического корпуса засвидетельствована в самых ранних восточнославянских списках — Канон Дмитрию Солунскому, Канон Константина Преславского на Рождество Христово, Азбучные стихиры на Рождество Христово, стихиры Константина Преславского на предпразднество Богоявления, трипеснецы Климента Охридского на предпразднество Богоявления, Канон на Перенесение мощей Иоанна Златоуста, Канон Евфимию Великому Климента Охридского, Служба Константину Философу¹. Исключительное значение русской гимнографической традиции определяется и тем фактом, что некоторые непередаваемые службы сохранились только в ней, например Служба Кирилу и Мефодию² и канон Аполлинарию Равеннскому³.

Из древнеболгарской оригинальной гимнографии, предназначенной на праздничное, великопостное и седмичное богослужение, самую богатую письменную традицию на русской почве имеют песнопения Октоиха. Известны два цикла восьми молебных канонов и двадцати четырех молебных стихир Климента Охридского — Иоанну Крестителю (на вторник) и апостолам Петру и Павлу (на четверг), а также цикл восьми троичных канонов⁴. Перу Климента Охридского принадлежат, вероятно, и два цикла молебных богородичных канонов на среду и пятницу⁵. К оригинальным болгарским творениям относятся и анонимный цикл восьми троичных канонов с фразовым акростихом *т- молѣ прилежно вес пр(ѣ)станн* в каноне 8-го гласа⁶ и цикл двадцати четырех троичных стихир с акростихом *в•же тр•це мл•тнѣ помози ми амн*⁷.

¹ Данные о минейных службах обобщены в следующих работах: Кожухаров Ст. Методиевият канон за Димитър Солунски (нови данни за историята на текста) // Кирило-Методиевски студии. София, 1986. Кн. 3. С. 72–75; Станчев Кр., Попов Г. Климент Охридски — живот и дело. София, 1988. С. 116–129, 135–144, 189–210; Райков Б. Старата славянска служба на Константин Философ — Кирил // Славянска филология. София, 1993. Т. 21. С. 5–13; Попов Г. Канон за Рождество Христово от Константин Преславски // Palaeobulgarica. Sofia, 1998. Год. 22. № 4. С. 16–26; Попов Г. Химнографското наследство на св. Климент Охридски // Кирило-Методиевски студии. София, 2000. Кн. 13. С. 42–45; Мирчева Б. Канонът за Кирил и Методий и Службата за Кирил в славянската книжнина. Велико Търново, 2001. С. 46–60, 217–222; Верещагин Е. М. Церковнославянская книжность на Руси. Лингвотекстологические разыскания. М., 2001. С. 261–262, 369–418, 421–450.

² Мирчева Б. Канонът за Кирил и Методий и Службата за Кирил в славянската книжнина. С. 46–47, 217–222.

³ Канон Аполлинарию Равеннскому, содержащий акростих *клнм* в 9-й песни, еще не опубликован. Его единственный список находится под датой 23-е июля в служебной Минее № 122 Синодальной типографии Российского государственного архива древних актов (Л. 105 об. — 108).

⁴ Йовчева М. Новооткрити химнографски произведения на Климент Охридски в Октоиха // Palaeobulgarica. Sofia, 1999. Год. 23. № 3. С. 3–30.

⁵ Крашенинникова О. Три канона из Октоиха Климента Охридского (Неизвестные страницы древнеславянской гимнографии) // Славяноведение. М., 2000. № 2. С. 29–41.

⁶ Йовчева М. Новооткрити химнографски произведения на Климент Охридски в Октоиха. С. 20–24.

⁷ Иванова Кл. Неизвестен български фразов акростих от IX–X в. // Palaeobulgarica. Sofia, 2002. Год. 26. (в печати).



За незначительными исключениями восточнославянские Октоихи начиная с самых ранних представителей вплоть до XV века, независимо от варианта и своего происхождения, включают песнопения Климента Охридского. В большинстве источников каноны и стихиры из двух циклов — Иоанну Предтече и апостолам Петру и Павлу — заполняют репертуар на вторые седмичные посвящения, несмотря на то что в ранней практике известны и функционально дублетные переводные циклы Иосифа Гимнографа Иоанну Крестителю (на вторник) и Николаю Мирликийскому (на четверг). Стихиры засвидетельствованы во всех представителях русских изборных Октоихов: Тип 67, Тип 74, Тип 75, № 122 и № 123 Софийского собрания Российской национальной библиотеки, в служебных Шестодневах (Иоанну Предтече на вторник 2-го гласа и двум апостолам на четверг 4-го гласа) — Вен 37, Тип 46, Тип 66, Тип 69, Тип 76, Тип 77, Арх 171, Син 431 и Син 432. Только стихиры Иоанну Предтече помещены в Тип 72. Каноны Петру и Павлу встречаются в чистом виде или в комбинации с тропарями из других канонов в русских Параклитиках Соф 125, Соф 128, при отдельных гласах в Син 421 и Син 422. Канон 4-го гласа находится в некоторых служебных Шестодневах, как например Вен 37, Тип 46 (смешанный с тропарями Николаю Мирликийскому) и Тип 72. Каноны Иоанну Крестителю в чистом виде или смешанные с покаянными тропарями включены в Параклитиках Тип 73, Тип 80, Соф 125, Соф 128, Син 419 и Син 420 и в служебных Шестодневах (2-го гласа) Тип 69, Тип 72 и Син 431. Без канонов Петру и Павлу остаются русские Параклитики Тип 73, Тип 80, а также некоторые служебные Шестодневы: Арх 171, Тип 66, Тип 69, Тип 76, Тип 77, Син 431 и Син 432. В них на соответствующих утренних позициях стоит или канон св. Николаю Иосифа Гимнографа, или канон двенадцати апостолам цикла Иосифа или цикла Феофана Грапта. В некоторых кодексах в службах на вторник также появляются переводные каноны Иоанну Предтече — в Вен 37, Тип 46, Тип 76, Тип 77, Арх 171, а в Тип 66 помещен заимствованный из Минеи канон на Перенесение руки Иоанна Крестителя Феодора Дафнопата.

Почти целиком в русской традиции известен и анонимный цикл троичных стихир — Арх 171, Тип 46, Тип 67, Тип 76, Тип 77, засвидетельствованный в единственном болгарском списке в Хлуд 135. В отличие от стихир, оба цикла оригинальных канонов Троице: цикл Климента Охридского и анонимный цикл — не встречаются в русской книжности. Причиной тому, вероятнее всего, являются факторы литургического характера, так как согласно правилам Студийско-Алексеевского Устава на субботу вечером не назначается служба, включающая каноны такого содержания⁸. Они засвидетельствованы в отредактированных по Уставу Савы Сербского (т. е. по Евергетидскому Уставу) западноболгарских и сербских Октоихах XIII и XIV в. — Белг, Хлуд 135, НБКМ 172, где стоят на агрипнии в субботу вечером. Необходимость в троичных стихирах обуславливается также и более широким их применением, так как они исполняются в постные дни, а в некоторых служебных Шестодневах — Арх 171, Тип 46, появляются в позиции, занимаемой в южнославянской, а также в современной практике, восточными стихирами (στιχηρὰ ἀνατολικά).

Наблюдения показывают, что оригинальные стихиры встречаются в русских источниках чаще, чем соответствующие каноны. Например, в служебных Шестодневах Вен 37, Тип 46 и Тип 69 находятся непередаваемые стихиры Иоанну Предтече и апостолам Петру и Павлу, но переводный канон Иоанну (Вен 37, Тип 46) или двенадцати апостолам (Тип 69). Службы на вторник и четверг в служебных Шестодневах Тип 66, Тип 76, Тип 77, Арх 171, Син 431 и Син 432 состоят из оригинальных стихир на вечерню и из переводных канонов на утреню. Объяснение можно искать в способе распространения песнопений. Стихиры являются частью общей группы молебных стихир в изборных Октоихах, а ввиду своей структуры этот вариант характеризуется более консервативной письменной традицией. Именно из изборных Октоихов стихиры вошли и в служебные Шестодневы.

⁸ Скабалланович М. А. Толковый Типикон. М., 1995. Т. 1. С. 431–434 (Репринт 1910).

В отношении богатой и продолжительной традиции оригинальных гимнографических творений Кирилло-Мефодиевских учеников русская книжность уникальна по сравнению с южнославянскими Октоихами, которые после начала XIV в. целиком принадлежат новому афонскому переводу и порывают связь с предыдущей практикой. По стечению обстоятельств, некоторые из текстов сохранены только в русских списках, особенно гимнографический материал первых четырех гласов. Следовательно, восточнославянские кодексы исключительно важны при изучении, реконструкции и публикации песенно-поэтических произведений Кирилло-Мефодиевских учеников. В то же самое время в науке давно установлено, что и самые ранние русские гимнографические сборники содержат редактированные тексты и составы⁹, и поэтому их следует использовать с некоторой долей осторожности. Хотя это и общеизвестно, но не всегда учитывается учеными гимнологами. Вот почему целью настоящего исследования является выяснение основных параметров редактирования оригинальных древнеболгарских служб и поиск причин, породивших его.

I. Редактирование языка и лексики оформляет несколько групп: 1) морфологические — замещение кратких местоименных форм полными, замещение дательного притяжательного родительным падежом или прилагательными именами, а при местоименных формах — притяжательными местоимениями, замещение архаических форм действительного причастия прошедшего времени глаголов IV спряжения на -j новыми формами на -нвѣ; устранение архаических форм простого аориста; 2) синтаксические исправления — замещение конструкций с дательным самостоятельным падежом предложениями с личной глагольной формой; замещение страдательных причастий формами с возвратным местоимением с-; замещение беспредложных сочетаний предложными; 3) тенденция к устранению архаизмов, моравизмов, неперевоенных греческих слов; 4) другие лексические замены¹⁰.

В самом раннем списке канонов Иоанну Крестителю в Параклитике Тип 80, а также и в списке Тип 73 содержится ряд инноваций по отношению к изборному Октоиху Бит и к двум более поздним русским источникам — Параклитикам Соф 128 и 125, которые, очевидно, связаны с более архаической текстовой традицией¹¹:

1) Соф 125, Соф 128 прошенне прос-цннмъ : прошенна прос-цннхъ Тип 80 (бг., 5 п., 1-го гласа); Соф 125, Соф 128 калъ тнмѣнѣа : калъ тннавѣ Тип 80, Тип 73 (2 тр., 6 п., 1-го гласа); Соф 125, Соф 128 погочѣвѣ : погочѣвѣвѣ Тип 80, Тип 73 (2 тр., 8 п., 1-го гласа); Бит, Соф 125 порожьшнн : роднѣвѣшнн Тип 80, (бг., 4 п., 2-го гласа); Бит ѡчнценне грѣхомъ нашнмъ : очнценне грѣховъ нашнхъ Тип 80, Соф 125 (бг., 4 п., 2-го гласа); Соф 125 ѡвндѡу : ѡвндѡшѣ Бит, ѡвндѡша Тип 80 (2 тр., 5 п., 2-го гласа); Бит волѣзнн дш•н моѣн : волѣзнн доуша моѣа Тип 80 (бг., 5 п., 2-го гласа); Бит поравоцѣна : поравоцѣша с- Соф 125, поравотнѣвѣшаа с- Тип 80, Тип 73 (1 тр., 6 п., 2-го гласа); Бит порожьшнн : роднѣвѣшнн Соф 125, Тип 80 (бг., 7 п., 2-го гласа); Бит врѣхъ знжднтелевѣ : врѣхъ знжднтел- Тип 80, Соф 125, знжднтель Тип 73 (2 тр., 9 п., 2-го гласа);

2) Бит к тебѣ прнѣвѣгышоу мн : к тебе во прнѣвѣгаю Тип 80, Соф 125, Тип 73 (1 тр., 5 п., 2-го гласа); Бит нзбавнтн с- грѣхъ : нзбавнтн отъ грѣхъ Тип 80 (3 тр., 9 п., 2-го гласа); Бит, Соф 125 коснѣтн с- врѣхъ : коснѣтн с- въ врѣхъ Тип 80, Тип 73 (2 тр., 9 п., 2-го гласа);

3) Соф 125, Соф 128 велнчьствнѣа : велнчнѣа Тип 80, Тип 73 (1 тр., 1 п., 1-го гласа); Соф 125, Соф 128 ѡутровѣ : ѡутровѣ Тип 80 (бг., 3 п., 1-го гласа); Соф 125 дв•о : двѣвнцѣ Тип 80, Соф

⁹ Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 г. СПб., 1886. С. СХV–СХIХ; Vondrák V. O původu Kievských listů a Pražských zlomků a o bohémismech v starších církevněslovanských památkách vůbec. Praha, 1904. S. 56–59; Момина М. А. Проблема правки славянских богослужебных гимнографических книг на Руси в XI в. // ТОДРЛ. СПб., 1992. Т. 45. С. 200–218; Верещагин Е. М. Церковнославянская книжность на Руси. С. 270–279, 295–296; Нечунаева Н. Миней как тип славяно-греческого средневекового текста. Таллин, 2000. С. 56–78, 102–112, 113–120, 121–138.

¹⁰ Принадлежность разночтений к одной из этих групп далее отмечается соответствующим номером.

¹¹ Сокращения: ирм. — ирмос, тр. — тропарь, п. — песнь, бг. — богородичен, ст. — стихира.



II. Специального внимания заслуживают различные правки с целью изменить смысл текста. В третьей стихире ап. Петру 4-го гласа в изборных Октоихах Тип 74 и Тип 75¹³ отсутствует часть текста:

<p>Тип 74, Тип 75</p> <p>ДА ВЪСПОЮ АНКСТВУНА НАДЪВІА С- ПРНІАТН ТОВОЮ ВХОДЪ. ВЪ ВЪЗНУ ПНЦЮ.</p>	<p>Бит</p> <p>ДА ВЪСПОЮ АНКСТВУНА². ПРЪЧТОЕ ТВОЕ ВСПЕНІЕ. НАДЪВІА С- ПРНІАТН ТОВОЮ ВХОДЫ ВЪЗНУНА ПНЦЖ.</p>
---	---

Сокращение выражения прѣчтѡе твое оупенне можно объяснить предназначением репертуара Октоиха для будничного богослужения, так как прославление Успения связывается с праздничным типом службы¹⁴. Посредством сокращения, однако, книжник устранил единственный намек на конкретный повод создания цикла. Таким образом потерял аргумент для дальнейших интерпретаций в отношении времени, места создания песнопений и вообще культурно-исторического контекста их возникновения. Еще И. Карабинов пишет, что на самом раннем этапе своего формирования вторые седмичные посвящения отражают местные события или сильно проявленный культ¹⁵. Если исходить из этого, репертуар в честь первоапостола Петра можно связать с открытой А. А. Туриловым памятью на освящение болгарской церкви св. Петра (28 апреля). По мнению русского исследователя, этот праздник относится к исключительно важному событию в национальном календаре досимеоновской или раннесимеоновской эпохи и свидетельствует о существовании дворцового храма или архиепископского собора в честь апостола Петра¹⁶.

III. На уровне макроструктуры важное место занимает сокращение служб посредством устранения стихир, седалных и тропарей. Чаще всего оно осуществляется благодаря пропуску одного или двух тропарей в каждой песне. Например, некоторые каноны Иоанну Крестителю и Петру и Павлу в Параклитиках Соф 125 и в Соф 128 состоят из трех тропарей в каждой песни (2 + богородичен), а не из четырех. Поэтому акростихи сохранились частично: клм/ена в каноне Петру и Павлу, 2-го в Соф 125 (ср. клмента в Соф 128), клм в каноне Петру и Павлу, 6-го гласа в Соф 128 (ср. клмн в Крсб), и клм/ене в каноне Петру и Павлу, 8-го гласа в Соф 128 (ср. клмента в Хлуд 135). Последовательное сокращение тропарей не ограничивается только в Октоихах, а встречается и в канонах Минее — например в Каноне на перенесение мощей Иоанну Златоустому в Тип 98¹⁷. В случаях, когда отсутствует акростих или поздние списки, о первоначальном, более расширенном составе данной службы или канона можно судить косвенным путем. Например, канон Виту, Модесту и Крискентии, славянское происхождение которого предполагается, распространяется в русской традиции с четырьмя тропарями (3 + богородичен) в каждой песни, что является стандартным числом для праздников такого ранга¹⁸. В праздничной Минее Церковного историко-археологического музея в Софии № 501 содержится комбинированная служба пророку Амосу и св. Виту, в каноне которой сочетаются тропари двум святым. Только в 5-й песни три тропаря Виту совпадают с тропарями в русских списках, а в остальных песнях появляются по одному или двум тропарям, которые не известны в русской традиции. Следовательно, можно предположить, что в своем оригинальном виде канон состоял из песен, каждая из которых содержала

¹³ Текст по спискам Тип 74 и Тип 75 издан О. Крашенинниковой (см.: Крашенинникова О. А. Общеславянские поэтические тексты в честь апостола Петра и их место в кирилло-мефодиевском наследии // Славянские литературы. Культура и фольклор славянских народов. XII Международный съезд славистов (Краков 1998). Доклады российской делегации. М., 1998. С. 22–37).

¹⁴ Однако, как писал И. Карабинов, в каноне Иосифа Иоанну Предтече встречаются конкретные указания, что он создан по поводу освящения храма Крестителю (см.: Карабинов И. Постная триодь. СПб., 1910. С. 153–160).

¹⁵ Там же.

¹⁶ Турилов А. А. Две забытые даты болгарской церковно-политической истории IX в. (К вопросу формирования болгарского варианта церковного месяцеслова в эпоху Первого царства) // Palaeobulgarica. Sofia, 1999. Год. 23. № 1. С. 14–34.

¹⁷ Попов Г. Химнографското наследство на св. Климент Охридски. С. 44–45.

¹⁸ Канон помещен в Син 442 и Соф 206.



5 тропарей (4 мученикам и богородичен). Самое вероятное объяснение систематического устранения тропарей заключается в правилах использованного на Руси Студийского устава, которые требуют меньшего объема гимнографического материала и допускают меньшее количество стихов библейских песен, припевающихся к каждому ирмосу и тропарю канона¹⁹.

К рассматриваемому явлению принадлежат и сокращения, целью которых является изменение в семантической стороне текста и даже в направленности службы. Канон Константина Преславского на Рождество Христово в Тип 130, по мнению Г. Попова, сокращен для приведения к виду, аналогичному, переводному канону Иоанна Дамаскина²⁰. В качестве иллюстрации можно привести и наблюдения Б. Райкова над текстовой традицией Службы Константину-Кириллу. В русских списках из нее устранены седален, стихира на «слава», третий тропарь восьмой песни и светилен, содержащие сведения о деятельности первоучителей в западнославянских землях и римские элементы²¹. Самым интересным примером в этом параграфе является Служба на перенесение мощей Климента папы Римского, знакомая в сравнительно полном виде только в одном русском списке — Тип 98²². Отдельные тропари этого же канона появляются в Драгановой минее XIII в., в комбинации в этом случае с репертуаром, посвященном болгарскому царю Петру²³. Если в 1-й и 7-й песнях оба тропаря, а в 9-й только один находятся в русском источнике, то в 8-й песни появляются два, а в 9-й песни — один тропарь, незнакомые в типографском списке. Внимательное изучение показывает, что четыре оригинальные стихирны на праздник (2-го гласа, отвечающего канону, седальну и тропарю праздника) в полном виде сохранены в болгарской Минее 434 Белградской библиотеки²⁴. В русском списке присутствует только одна из них, а остальные относятся вообще к памяти Климента Римского, и не исключена вероятность их переводного характера. В одной из устраненных стихир находим следующий текст: *подадъ прѣстын- чѣщнмъ тн пам-ть. прѣсвѣтлаго вспениа. њ възвращеннѣ моцемъ тн*²⁵. Следовательно, можно предположить, что первоначально служба была написана и на преставление, и на возвращение (или перенесение) мощей Климента Римского, и ее исполнение было приурочено на общую дату — 25 ноября. В отношении заглавия и даты службы, однако, Тип 98 связывается с другой традицией — календарей Евангелий и Апостолов (Асеманиева, Остромирова, Мирославова, Банишского, Дечанского евангелий, Охридского апостола²⁶, Апостола Народной библиотеки в Софии № 882), в которых память относится только к обретению мощей и находится под датой 30 января. Наличие двух письменных традиций в распространении таких специфических памятней подтверждается и данными о чествовании других святых. Например, имя епископа Аполлинария Равенского проникает из константинопольских синаксарей и календарей вместе с именем Виталия Равеннского, так что обычно оба святых присутствуют под датой 23 июля в соответствующих славянских кодексах. Вторая традиция отражена в агиографических и гимнографических источниках (в Житии²⁷ и Службе), согласно

¹⁹ Скабалланович М. А. Толковый Типикон. М., 1995. Т. 1. С. 407–408.

²⁰ Попов Г. Канон за Рождество Христово от Константин Преславски. S. 16–18.

²¹ Райков Б. Старата славянска служба на Константин Философ — Кирил. С. 7–10, 13.

²² Мурьянов М. Ф. Страницы гимнографии Киевской Руси // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. М., 1991. С. 69–143.

²³ Иванов Й. Български старини из Македония. София. 1970 (Репринт, 1931). С. 387–392. К сожалению, два листа из этой службы (содержащие 3-ю, 4-ю, 5-ю и 6-ю песни) сорваны В. Григоровичем и сейчас их местонахождение неизвестно.

²⁴ Там же. С. 391–393.

²⁵ Наличие этой стихирны было отмечено и Е. Верещагиным, который тоже считает ее принадлежащей к первоначальному составу службы. (см.: Верещагин Е. М. Церковнославянская книжность на Руси. С. 124.).

²⁶ архиеп. Сергей. Полный месяцеслов Востока. М., 1997. Т. 2. С. 30 (Репринт, 1901); Ботев В. Неизвестни преписи на някои кирило-методиевски извори // Кирило-Методиевски студии. София, 1986. Кн. 3. С. 124.

²⁷ Житие опубликовали Соболевский А. И. Мучение святого Аполлинария Равенского по русскому списку XVI века // ИОРЯС. СПб., 1903. Т. 8. № 2. С. 103–120 и Mareš Fr. An Anthology of Church Slavonic texts of Western (Czech) Origin. München, 1979. S. 178–191. Против западнославянского происхождения его перевода см. аргументы Фр. Томсона (Thomson Fr. A Survey of the Vitae Allegedly Translated from Latin in Slavonic in Bohemia in the Tenth and Eleventh Century // Atti del 8 Congresso internazionale di studi sull' alto medioevo. Spoleto, 1983. S. 339–340, 347–348).



которым равенский епископ Аполлинарий чествует самостоятельно. Восходя к творческой и переводческой деятельности Кирилло-Мефодиевских учеников в болгарских землях, она имеет свое объяснение только в контексте преемственности с делом славянских первоучителей. Если эти выводы отнести и к памяти возвращения мощей Климента Римского, можно допустить, что именно из взаимного влияния между двумя традициями проистекает вариативность в датах, под которыми появляются отдельные списки Слова на перенесение мощей Климента Римского (25 ноября или 30 января)²⁸, частое помещение обретенного тропаря под 25 ноября в Прологах, календарях и даже в Минее РНБ. Ф.п.1.72 (Л. 72 об.), составленной на основе праздничной Минеи посредством дополнения из проложного или апостольского календаря. Взаимовлиянием источников объясняется и наличие проложного чтения, посвященного и успению, и перенесению мощей на Херсонес, под 30 января в Драгановой минее после 6-й песни канона и под 25 ноября в некоторых Прологах²⁹.

Вероятность того, что характерные только для южнославянских кодексов тропари взяты из каких-либо переводных или вообще из других служб, в приведенных случаях минимальна. Культ св. Виту в греческой гимнографической практике ограничен италогреческой традицией, где распространяются два канона, созданные местными гимнописцами³⁰. Несмотря на то что в византийской книжности известны пять канонов Клименту Римскому — Иосифа Гимнографа (4-го гласа, самого распространенного в практике), Феофана (8-го гласа, широко распространенного в византийских рукописных источниках), Климента Студита (8-го гласа, акростих КЛЗМЕНФПТ в богородичных тропарях, засвидетельствованный до сих пор в двух греческих рукописях), Иоанна Монаха (Дамаскина?), (известный только по кодексам монастыря Гротта Ферраты) и Анастасия Квестора (8-го гласа, посвященного Клименту, Петру Александрийскому и Меркурию)³¹, ни один из них не связан с перенесением его мощей. Предположение о существовании двух славянских служб, одна из которых связана с дохерсонской традицией, а другая — с херсонской традицией его культа, не подкрепляется никакими убедительными аргументами³². Так как Драганова минея и Миней Церковного музея в Софии № 501 восходят к архаической южнославянской традиции и в отличие от группы Минеи сербского и западноболгарского происхождения XIII—XIV в., не обнаруживают ни признаков русского влияния, ни наличия русского оригинального репертуара, присутствие этих произведений, причем с незнакомыми русской практике текстами, невозможно объяснить восточнославянским влиянием и более поздним проникновением из Руси. Данные гимнографических источников первостепенны для исследователей церковных культов, поэтому рассмотренный аспект текстовой традиции служб следует учитывать при исследовании происхождения и распространения памятней³³.

²⁸ См.: Ботев В. Неизвестни преписи на някои кирило-методиевски извори. С. 123–124.

²⁹ архиеп. Сергей. Полный месяцеслов Востока. Т. 1. С. 557; Т. 2. С. 30, 365; Павлова Р., Желязкова В. Станиславов (Лесновски) пролог от 1330 година. Велико Търново, 1999. С. 89.

³⁰ Minisci T. *Innologia Graeca per S. Vito Martire tratta dai manoscritti di Grottaferrata*. // *Studi Bizantini e Neoellenici*. Roma, 1957. Vol. IX. *Silloge Bizantina in onore di Silvio Giuseppe Mercati*. S. 305–317; *Analecta Hymnica Graeca e Codicibus eruta Italiae Inferioris*. Joseph Schiro consilio et ductu edita. Roma, 1972. T. 10. *Canones Iunii*. A. Acconcia Longo collegit et instruxit. S. 73–85, 347–348.

³¹ Rocchi A. *Codices Cryptenses seu Abbatiae Cryptae Ferratae in Tusculano*. Tusculani, 1883. S. 328; Σωφρόνιος (Λεοντοπόλεως). Ταμείον Ἐκκλησιαστικῆς ποιήσεως // Ἐκκλησιαστικός Φάρος. ἐν Ἀλεοβνδσεῖ, 1940. Φ. 39. Υ. 145–146; 1951. Φ. 50. Υ. 331; Παλαηλιπούλου – Φωτοπούλου, Ε. Ταμείον ἀνεκδοτῶν βυζαντινῶν ἁσματικῶν κανόνων seu *Analecta Hymnica Graeca e Codicibus eruta Orientis Christiani*. 1. Κανόνες Μηναίων. Ἀθήναι, 1996. Υ. 104–105 (№ 270, 271 и 272). Только три из этих канонов проникают в славянскую книжность — Иосифа (засвидетельствован в самом раннем списке в Минее 1097 года см. Ягич В. Службные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 г. С. 453–456, 602), Феофана (засвидетельствован, например, в ГИМ. Хлуд. № 144) и Климента Студита (засвидетельствован в Скопльской минее — Народная библиотека в Софии № 522).

³² Уханова Е. В. Культ св. Климента, папы Римского, в истории византийской и древнерусской церкви IX — 1-ой половины XI в. // *AION. Slavistica*. Napoli. 1997–1998. 5. S. 564–565.

³³ См. справедливое замечание Л. Мошковой о неправильном методологическом подходе Е. Ухановой при решении вопроса о происхождении Службы на обретение мощей Климента Римского (Мошкова Л. В. Гимнографические произведения Климента Охридского (структурно-содержательные особенности) // *Славяноведение*. М., 1999. № 1. С. 6. зам. 5.).



IV. Присутствие элементов из переводных служб в оригинальных службах характерно для самых старинных источников восточнославянского происхождения. В трех просмотренных русских списках октоихового канона Климента Охридского Иоанну Крестителю 1-го гласа богородичны с 1-й по 7-ю песнь включительно взяты из воскресного канона Иоанна Дамаскина, а богородичен 8-й песни — из известного канона, автором которого считается Феодор Дука Ласкарис³⁴. Из нарушенного акростиха — клерента Тип 80, клеренпа Соф 125, можно судить о том, что речь идет о более позднем вмешательстве, а не о заимствованных богородичных тропарях еще в оригинальном варианте канона. Смещения наступили в весьма ранней эпохе, о чем свидетельствует распространение испорченного варианта в практике, начиная с XII века до XIV века. Русская традиция более унифицирована, чем южнославянская, поэтому в ней репродуцируются одни и те же интерполяции и перемещения. Опубликованный О. А. Крашенинниковой список этого канона по Параклиту Соф 128, кроме указанных богородичных, содержит и по одному тропарю покаянного канона на понедельник, в результате чего акростих приобретает почти неузнаваемый вид клер/енпа³⁵. Аналогичные смещения зарегистрированы и в списке Тип 73, в котором канон Иоанне Предтече комбинирован с покаянным канонам на вторник и акростих целиком разрушился — клнл/енп. В качестве параллели здесь можно цитировать и все русские списки Канона Евфимию Великому Климента Охридского, а также и самый ранний список Канона Димитрию Солунскому, в которых есть элементы из других, переведенных с греческого служб³⁶. Данные предоставляет и уже рассмотренная Служба на возвращение мощей Климента Римского. Троичный тропарь 9-й песни заимствован из воскресного канона Иоанна Дамаскина, из которого взяты и ирмосы. Сравнение с более поздними списками этого канона свидетельствует, что в древнерусских источниках находится тот же самый перевод тропаря, что и в южнославянских, но обычно текст в русских сборниках появляется в редактированном варианте — с лексическими или синтаксическими поновлениями.

Канон на перенесение мощей Климента папы Римского Тип 98	Воскресный канон Соф 125	Воскресный канон Бит
ѣдннство трнчслено тро•цю ѣднносоущноу правовѣрно поюще славнмъ вѣрннн неразлучно пребж•ствно кестство трьсвѣтлоу невѣчерню зарю ѣднноу нетлѣбноу възнѣвзшоу намъ свѣтъ възвелчннмъ.	ѣдннство трнчсленоу тро•цю ѣднносоущноу. правовѣрно поюще вѣрннн славнмъ неразлучно пребе•ственоу кестство. трнлочноу невѣчерню зарю. ѣднноу нетлѣбному еже кестъ свѣтъ намъ.	ѣднн во трнлчно. трц•п ѣднносоущн. правовѣрно поюще славнмъ вѣрннн. неразлчно прѣбжсвоу ѣво трнлчно. невечерн- зар-. ѣднноу нетлѣбноу възнѣвзшоу свѣтъ намъ.

Возникает вопрос, содержал ли Канон на возвращение мощей папы Климента в своем первичном составе троичные тропари или они прибавлены дополнительно. Несмотря на то что для остальных троичных до сих пор не найдено греческих соответствий, вероятность их заимствования из других служб не исключена.

По отношению к оригинальным октоиховым канонам самым надежным источником для реконструкции первичного состава являются среднеболгарские богослужебно структурированные Октоихи с двумя канонами на будничные дни — Крсб, Сол, Белг. Именно в них сохранилось

³⁴ Так как Феодор Дука Ласкарис жил в середине XIII в., а русский список Тип 80 восходит к XII–XIII вв., то, вероятно, византийский поэт заимствовал некоторые богородичны из уже существующих канонов.

³⁵ Исследовательница не выделила предварительно «неклиментовых» элементов и даже высказывает предположение о сознательном кодировании имени со стороны автора (см. Крашенинникова О. А. Три канона из Октоиха Климента Охридского. С. 31.).

³⁶ Кожухаров Ст. Методиевият канон за Димитър Солунски (нови данни за историята на текста). С. 77; Попов Г. Химнографското наследство на св. Климент Охридски. С. 44.



полное число тропарей в песнях и правильные варианты акростихов. К сожалению, из этого варианта остались только пятигласники. Ближе всего к первичному тексту, однако, стоят архаические одноканонные Октоихи, как Стр, ГИМ. Музейск. № 2881 (с непереуведенными греческими словами, с самым большим процентом моравских элементов, с сохранившимися случаями простого аориста), чьи комбинированные каноны включают только один или два оригинальных тропаря в каждой песне. Эти факты показывают необходимость использования максимального числа списков при восстановлении данного оригинального гимнографического произведения и при интерпретациях и обобщениях, которые делаются на основе его текста.

V. Последний уровень редактирования — это замещение целых оригинальных служб переводными службами с греческого языка. Оно является частью процесса соотнесения гимнографических сборников с греческими образцами, который, однако, не затронул целиком составы. В русских служебных Минеях устранен только непереуведенный репертуар на великие господские и богородичные праздники, присутствующий в ранних праздничных Минеях древнеболгарских протографов, но сохранен ряд произведений на памяти другого ранга церковной иерархии: Канон Димитрию Солунскому, Канон Евфимию Великому, Канон Кириллу и Мефодию, Служба Константину-Кириллу, Служба Еразму Лихнидскому (Охридскому), Служба Виту, Модесту и Крискентии. Этот факт корреспондирует и с сохранившимися оригинальными произведениями в Октоихах. Одно из объяснений, касающихся и Минеи, и Октоиха, следует искать в охвате и в глубине редактирования, затрагивающего только службы на праздники высокого ранга, но не службы на остальные памяти или на будничное богослужение. Кроме того, замещение оригинального репертуара переводным не произошло сразу, а протекало постепенно. На основе письменной традиции конкретной служебной Минеи на данный месяц можно проследить поэтапное устранение находящихся в ранних списках служб без греческих соответствий. Если, например, в Минеях Син 442 и Тип 116 на 2 июня содержится Служба Еразму Охридскому, то в последующих списках Тип 117 и Тип 118 она вытеснена переводными службами на требуемые Студийским уставом памяти. Аналогичные данные находятся и для Службы Виту, Модесту и Крискентии. В старших списках Син 442 и Соф 206 она помещается на 15 или 16 июня, а в Минеях XIV—XV в. Тип 116, Тип 117, Тип 118, Тип 120 она уже отсутствует.

Вполне логично, что некоторые из оригинальных болгарских служб остались только в южнославянской традиции и не вошли в русскую практику — Служба пятнадцати тивериупольским (струмицким) мученикам, известная по одному списку³⁷, Канон первомученику Стефану и Стефану папе Римскому (только в пяти южнославянских списках)³⁸, Служба Ахилию Ларисскому (Преспанскому)³⁹. Обычно они предназначены для весьма ограниченных и специфических памятей, которые распространились и остались в балканских землях.

Многие из использованных при редактировании византийских служб, особенно воскресного и богородичного репертуара, имеющих различное местоположение и находящихся в неодинаково структурированных источниках, не находят места в печатных изданиях⁴⁰. Например, в изданном С. Евстратиадисом Феотокарионе опубликованы 39 греческих канонов Богородице 1-го гласа, из

³⁷ Vucanović T. The Legend of the Martyrs of Tiberiopolis (Strumica) // Врањски гласник. Врање, 1971. С. 45–76.

³⁸ Йовчева М. Старобългарската служба за първомъченик Стефан и Стефан I папа Римски // Старобългарска литература. София, 2000. Кн. 32 (в печати).

³⁹ Суботин-Голубови • Т. Култ светог Ахилија Лариског // Зборник радова Византолошког института. Београд, 1987. 26. С. 21–33; Суботин-Голубови • Т. Нова служба св. Ахилију Лариском // Зборник радова Византолошког института. Београд, 1989. 27–28. С. 149–175.

⁴⁰ Например, из 11 канонов в майской служебной минее Син. № 441 без найденных греческих соответствий А. Горским и К. Невоструевым (см. Горский А. В., К. И. Невоструев. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. М., 1917. Отд. 3. Ч. 2. С. 60–65), в издании М. Мурьянова только один остался без византийского образца (Мурьянов М. Ф. Путьятина Минея // Palaeoslavica. VI. 1998. S. 114–208; VII. 1999. S. 136–217; VIII. 2000. S. 123–221).

которых около десяти известны из печатных Октоихов⁴¹. В связи с этим я бы поставила проблему выявления богородичных циклов Климента Охридского. Автор Жития Климента Феофилакт Охридский свидетельствует, что он писал молебные каноны в честь Божией Матери⁴², но до сих пор только один, содержащий акростих, можно с уверенностью считать произведением поэта⁴³. Большие вариации в ранних кодексах затрудняют решение вопроса какие из канонов без акростиха относятся к циклам Климента Охридского. В ранних русских Октоихах 1-го гласа на среду встречаются три канона: первый, с началом св-го т- жнлнце оврѣтъ (Тип 80, Тип 73), отвечает богородичному канону на воскресенье в греческом издании; второй, с началом ст•нн прѣта радочн с- дв•о (Соф 125), чей греческий образец, дело Климента Студита⁴⁴, остается ограниченным в рукописной традиции, и третий, с началом выше словесн н оума (Син 419), — без греческих параллелей. Поиск специфических для Климента Охридского языковых особенностей с целью их использования в качестве аргументов для авторства, может подвести. Это относится не только к богородичным, но и к остальным песнопениям. Приведу один показательный пример — интерпретации топоса с мольбой о победе нашего царя или князя против его врагов или против варваров. Подобный текст присутствует обязательно в греческих службах на некоторые праздники, посвященные Кресту, главным образом, и в ряде богородичных тропарей. Ниже цитирую примеры как из оригинальных, так и из переводных служб.

Канон Мефодию Константина Преславского,
бг., 9-я п. (Драганова минея)⁴⁵

вѣрнаго цр•ѣ нашего стврѣдн. побѣдѣ даѣ
ѣмоу ѣко всемогѣн. на варвары вѣко.

Воскресный канон 2-го гласа, бг., 6-я п. (Бит)

вѣрнаго цр•ѣ (кралѣ НБКМ 989) нашего
стврѣдн. побѣдѣ даѣ ѣмоу ѣко всемогѣн.
на варвары вѣко.

Канон Иоанну Предтече Климента
Охридского, вторник, 4-го гласа (Тип 73)

ннзложн прѣтце. бороуцаѣ с- сѣ намн протнвно.
вд•це н б•оу вопнѣ прнлезно. дѣрзость
поганьскоуѣ н всю брань. подѣ ноге кн-зю
нашемому покортн.

Светилен Константину и Елене (Добрианова
миней)

на нбесехѣ ѣвльшоу с- крѣоу твоѣмоу. на
варвары побѣды ѣвнвѣ прѣмѣдромѣ
константинноу. нннѣ х•е побѣдѣ даѣ цр•ю
нашемѣ. н мѣрѣ всемѣ мѣрѣ.

1-я стихира Кресту, среда 5-го гласа (Крсб)
нн•ѣ же самн крѣа твоѣго дѣрж-ще. помощѣ
проснмѣ. оутврѣдн цр•к•овѣ твоѣ. н даѣ
цремѣ нашнмѣ (цр•евн н•шемому Стр, цр•емѣ
нш•нмѣ НБКМ 172, кн•змѣ нашнмѣ Вен 37,
Тип 46, кн•зю нашемому Тип 72) ѣко н
костантинноу побѣды.

Стихира на начало индикта (Минея 1095-го г.)
н градѣ нашѣ сохранн неборимѣ, н вѣрнѣ
кн-з- наша снлоу сн възвеселн, побѣдѣ подѣ
нмѣ на сопостатѣ...

На основании этого топоса и отсутствия соответствий в печатных изданиях О. А. Крашениникова предполагает, что крестовоскресные каноны 2-го гласа с началом на крѣѣ възнесе с- волею и 3-го гласа с началом оудренн- прнѣтѣ мноствѣ написаны Климентом Охридским⁴⁶. Каноны, однако, являются

⁴¹ Σωφρόνιот (Λεοντοπόλεως). Иепфкѣсѣпн. Chennevières—sur—Marge, 1931. Т. 1. (= 'Агѣпсеѣфѣк[Вѣвлѣп2Юкз, 7—8).

⁴² „...кбр шблмѣкпѣт кбнѣуѣ ф[н Ткклузѣбн Трѣкнше...фп фп д' егт ф[н рбнѣмѣмпн фп Иеп Мзфѣсб скефѣсѣпѣт, е ^ чбсѣуфасѣпѣт...“ (см.: Милев А. Грѣцкѣте жѣтѣя на Кѣмент Охрѣдскѣ. Увод, текст, превод и обѣснѣтѣлн бележкѣ. Софѣя, 1966. С. 132—133 и Станчев К., Г. Попов. Кѣмент Охрѣдскѣ живот и дело. С. 19—20).

⁴³ Крашениникова О. Три канона из Октоѣха Кѣмента Охрѣдского. С. 37—38.

⁴⁴ Σωφρόνιот (Λεοντοπόλεως). Иепфкѣсѣпн. С. 26—28.

⁴⁵ Иванов Ѣ. Бѣлгарскѣ старѣнѣ из Македонѣя. С. 303.

⁴⁶ Крашениникова О. Три канона из Октоѣха Кѣмента Охрѣдского. С. 32



делом Козмы Маюмского, о чем свидетельствуют акростихи с его именем, не вошедшие в печатные издания Октоиха. Полный их греческий текст опубликован С. Евстратиadisом. Ниже цитирую только последние тропари 9-й песни канонов 2-го и 3-го гласов, в которых находится рассматриваемый топос.

Крестовоскресный канон Козмы Маюмского, 9-я п., 2-го гласа

Бит

гр. Текст⁴⁷

пѣ възсн вѣрннн. молебнѣ възъпнѣмь. бж•ѣ²
снлоѣ възск•рьс. ѿ дръжавѣ съмрътн разорн. н
врага побѣдн. равоу тн побѣдѣ. подажьна
ѡрагын цр•ю нашемоу (кн•зю цр•ю нашемоу (!)
Соф 125, кн•зю нашемоу Соф 128, кралю
нашемоу НБКМ 989).

⟨мнпн пс рѣуфпр рѣнфет скефЮсѣпн
впЮущмен } 2ѣкѣ дхнѣмѣй Тобнбуф@т
кбр ксѣфпт 2бнѣфпх кб2ел ~н <Йумб[л
дхумен\глеупн фпqt упqt скѣфбѣт нЯкбт
чпсзг™н кбф< Тч2с™н ф© вбуйлеq ^м™н.

Крестовоскресный канон Козмы Маюмского, 9-я п., 3-го гласа

Соф 125, Соф 128

гр. Текст⁴⁸

высокъ н страшенъ въз снотѣ цр•ь. по всен
земан спс•ъ на хъ. самъ бо земнымъ свѣтъ
въсна. незаходнмын б•е. н даетъ державоу
побѣдоу нзвѣстоу кн•зю нашемоу (цр•ю нашемоу
Бит).

%ошзл{т кбр 5пвс{т Тн Уй ~н } вбуйле†т
кбр Трр рАубн ф[н г\н } ущф[с ^м™н
Чсѣуфѣт б ^ф{т г@c фпqt Тн укѣфей 5™т
Тобнѣфейле ф{ Ддхфпн кбр 2ѣїон кбр
δίδωσι τὸ κράτος кбр νίκας βεβαίαιας τῷ
βασιλεῖ ^м™н.

Из цитированных разночтений оформляется лексикальная пара *цѣсарь/краль* : *кън-зь*, отражающая существенную разницу между русскими и южнославянскими списками. Во всех русских текстах вместо слова *цѣсарь* ставится слово *кън-зь*, а в некоторых поздних сербских списках — слово *краль*. Замена находит подтверждение и в других источниках⁴⁹ и объясняется конкретным политико-историческим контекстом, в котором осуществились заимствование и редакция переводных и оригинальных гимнографических произведений на Руси.

Следовательно, топоса с мольбой о победе нашего господина нельзя использовать в качестве основы для серьезных заключений относительно оригинального происхождения данного произведения, а меньше всего — относительно его авторства и времени написания. А попытки в этом отношении делали ряд болгарских и русских ученых — о Службе Мефодию, Каноне Димитрию Солунскому, Общей службе святителям⁵⁰. Если даже и не будут обнаружены византийские образцы, ряд произведений без акростиha, в том числе и богородичные каноны, всегда останутся в группе предполагаемых древнеболгарских песнопений.

В заключение можно обобщить, что большая часть перечисленных текстовых изменений объединяется как проявление общей тенденции к стандартизации языка и состава гимнографических

⁴⁷ Σωφρόνιот (Λεοντοπόλεως). Κοσμάς Ἰεσπυλῦμίφτ } ποιητῆς ἐπ'Ἰασκοποῦ Μαῖουμβ. // Νέα Σιών. ἐν Ἰεσπυλῦμπτ, 1933. Т. 28. № 5. Σ. 257–262.

⁴⁸ Там же. Σ. 263–267

⁴⁹ Например в русских списках Похвалы царю Симеону текст *велнкън въз царнхъ снмеонъ* заменен текстом *велнкън въз кн-зьхъ кн-зь св-тославъ* (см.: Куев К. Похвалата на цар Симеон — реконструкция и разбор // *Palaeobulgarica*. Sofia, 1986. Год. 10. № 2. S. 3–23.). Выражаю благодарность коллеге Сыбке Богдановой, которая обратила мое внимание на эту параллель.

⁵⁰ Сведения из исследований болгарских ученых обобщил Трендафилов Хр. Службата за Методий на Константин Преславски като исторически извор // Епископ-Константинови четения. 3 май, 1996. Шумен, 1996. С. 38–40; см. также Мошкова Л. В. Гимнографические произведения Климента Охридского (структурно-содержательные особенности). С. 20; Крашенинникова О. А. Три канона из Октоиха Климента Охридского. С. 32–34. О Службе св. Мефодию см. и возражения Г. Попова (Popov G. Das hymnographische Werk von Method Schyler Konstantin von Preslav // Symposium Methodianum. Beitrage der Internationalen Tagung in Regensburg (17. bis 24. April 1985) zum Gedenken an den 1100. Todestag des hl. Method. Munchen, 1988. S. 518–519.).



сборников посредством устранения архаически или локально маркированных компонентов и текстов без греческих параллелей. Этот процесс, однако, в неодинаковой степени затронул русские источники и, по-видимому, не успел целиком охватить состав восточнославянских гимнографических сборников. Дальнейшие исследования гимнографической проблематики в рассмотренном аспекте перспективны, принимая во внимание три основных момента: 1) учет определенных критериев для реконструкции оригинального текста и состава служб и избежание ошибок и недоразумений, которые со своей стороны становятся ненадежной основой для дальнейших обобщений литературно-исторического и культурного характера; 2) освещение этапов в истории гимнографических составов и текстов и выявление генеалогических связей русских списков; 3) уточнение конкретных изменений книжных связей между славянским Югом и славянским Востоком.

Источники и сокращения

Арх 171 — БАН. Арх. № 171. Богослужебный сборник (в. т. ч. Шестоднев служебный), XIV в., русск.⁵¹

Белг — Народная библиотека в Белграде + 3 I 110 Музей Сербской православной церкви Р 104. Белградский, сер. XIII в., болг.⁵²

Бит — Библиотека Хорватской Академии наук и искусств в Загребе III. а. 45–46 Битольский изборный октоих, сер. XIII в., болг.⁵³

Вен 37 — Австрийская Национальная библиотека. Cod. Slav. 37. Венский богослужебный сборник (в т. ч. Шестоднев служебный), кон. XII — нач. XIII в., русск.⁵⁴

Крсб — библиотеки Румынской Академии наук в Букаресте № 450. Карансешский, перв. пол XIV в., болг.⁵⁵

НБКМ 172 — Народной библиотеки им. св. Кирилла и Мефодия в Софии. № 172. Октоих, XIV в., серб.⁵⁶

НБКМ 989 — Народной библиотеки им. св. Кирилла и Мефодия в Софии. № 172 Октоих, конца XIII в., серб.⁵⁷

Син 419 — Московская Синодальная библиотека № 837. Параклитик, 1369 г., русск.⁵⁸

Син 420 — Московская Синодальная библиотека № 838. Параклитик, 1386 г., русск.⁵⁹

Син 421 — Московская Синодальная библиотека № 840. Параклитик, XV в., русск.⁶⁰

Син 422 — Московская Синодальная библиотека № 538. Параклитик, XV в., русск.⁶¹

Син 431 — Московская Синодальная библиотека № 325. Псалтырь с Шестодневом и избранными службами, XIV в., русск.⁶²

Син 432 — Московская Синодальная библиотека № 707. Шестодневом и избранными службами, XV в., русск.⁶³

⁵¹ Бубнов Н. Ю., О. П. Лихачева, В. Ф. Покровская. Пергаменные рукописи Библиотеки Академии наук СССР. Описание русских и славянских рукописей XI–XVI вв. Л., 1976. С. 113–115.

⁵² Штавланин-оревеи Л. Београдски македонски октоих (из середине XIII в.) // Кирил Солунски. Симпозиум 1100-годишнина од смртта на Кирил Солунски. Скопје, 1970. Књ. 2. С. 419–430.

⁵³ Mošin V. Ćirilski rukopisi Jugoslavenske akademije. 1 Dio. Opis rukopisa. Zagreb, 1955. S. 204–205.

⁵⁴ Birkfellner G. Glagolitische und kyrillische Handschriften in Österreich. Wien, 1975. S. 322.

⁵⁵ Яцмирский А. И. Карансешский октоих второй половины XIII века. Тексты, описание рукописи и снимки. Посмертный труд П. А. Сырку с предисловием А. И. Яцмирского // СОРЯС. СПб., 1906. Т. 82. № 1; Цонев Б. История на българския език. 3-е изд. София, 1884. Т. 2. С. 185.

⁵⁶ Цонев Б. Опис на ръкописите и старопечатните книги на Народната библиотека в София. София, 1910, Т. 1. С. 117.

⁵⁷ Стоянов М., Хр. Кодов. Опис на славянските ръкописи в Софийската народна библиотека. София, 1964. С. 144–145.

⁵⁸ Горский А. В., К. И. Невоструев. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. М., 1869. Отд. 3. Ч. 1. С. 465–474, № 419.

⁵⁹ Там же. С. 474–483, № 420.

⁶⁰ Там же. С. 483–488, № 421.

⁶¹ Там же. С. 489–494, № 422.

⁶² Там же. С. 537–573, № 431.

⁶³ Там же. С. 573–584, № 432.



Син 442 – Московская Синодальная библиотека № 167⁶⁴. Минея служебная, июнь, XII в., русск.

Сол – Народной библиотеки им. св. Кирилла и Мефодия в Софии. № 556⁶⁵ и № 922⁶⁶. Солунский Октоих, конца XIII в., болг.

Соф 125 – РНБ. Соф. № 125. Параклитик, XIV в., русск.

Соф 128 – РНБ. Соф. № 128. Параклитик, XIV в., русск.

Соф 206 – РНБ. Соф. № 206. Минея служебная, XII в., июнь, русск.⁶⁷

Стр – ГИМ. Хлуд. № 136. Струмицкий октоих, перв. пол. XIII в., болг.⁶⁸

Тип 46 – РГАДА. Син. тип. № 46. Сборник богослужебный (в т. ч. Шестоднев служебный), втор. пол. XIV в., русск.⁶⁹

Тип 66 – РГАДА. Син. тип. № 66. Шестоднев служебный с добавлениями, втор. пол. XIV–XIV в., русск.

Тип 67 – РГАДА. Син. тип. № 67. Октоих изборный, 1374 г., русск.

Тип 69 – РГАДА. Син. тип. № 69. Шестоднев служебный и праздники со вставками из Триоди Цветной, сер. XIV в., русск.

Тип 72 – РГАДА. Син. тип. № 72. Шестоднев служебный, праздники со вставками из Триоди Цветной и добавлениями, сер. XIV в., русск.

Тип 73 – РГАДА. Син. тип. № 73. Параклитик, сер. XIV в., русск.

Тип 74 – РГАДА. Син. тип. № 74. Октоих Изборный, втор. пол. XIV в., русск.

Тип 75 – РГАДА. Син. тип. № 75. Октоих Изборный, втор. пол. XIV в., русск.

Тип 76 – РГАДА. Син. тип. № 76. Шестоднев служебный с добавлениями, втор. пол. XIV в., русск.

Тип 77 – РГАДА. Син. тип. № 77. Шестоднев служебный с добавлениями и праздники, втор. пол. XIV в., русск.

Тип 80 – РГАДА. Син. тип. № 80. Параклитик, кон. XIII – нач. XIV в., русск.

Тип 98 – РГАДА. Син. тип. № 98. Минея праздничная, декабрь-январь, кон. XII – нач. XIII в., русск.

Тип 116 – РГАДА. Син. тип. № 116. Минея служебная, июнь, перв. пол. XIV в., русск.

Тип 117 – РГАДА. Син. тип. № 117. Минея служебная, июнь, втор. пол. XIV в., русск.

Тип 118 – РГАДА. Син. тип. № 118. Минея служебная, июнь, XIV–XV в., русск.

Тип 120 – РГАДА. Син. тип. № 120. Минея служебная, июнь-июль, втор. пол. XIV в., русск.

Тип 130 – РГАДА. Син. тип. № 130. Минея праздничная, ноябрь-декабрь, кон. XII – нач. XIII в., русск.

Хлуд 135 – ГИМ. Хлуд. № 135. Октоих, втор. пол. XIII в., болг.⁷⁰

⁶⁴ Там же. Отд. 3. Ч. 2. С. 65–71.

⁶⁵ Цонев Б. Опис на ръкописите и старопечатните книги на Народната библиотека в София. С. 74–75

⁶⁶ Стоянов М., Хр. Кодов. Опис на славянските ръкописи в Софийската народна библиотека. С. 86.

⁶⁷ Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI–XIII вв.). М., 1984. С. 127.

⁶⁸ Там же. С. 233–234.

⁶⁹ Все данные о типографских рукописях взяты из Каталог славяно-русских рукописных книг XI–XIV вв., хранящихся в ЦГАДА СССР. М., 1988. Ч. 1–2.

⁷⁰ Щепкина М. В., Т. Н. Протасьева, Л. М. Костюхина, В. С. Голышенко. Описание пергаменных рукописей Государственного исторического музея. Ч. 2. Рукописи болгарские, сербские, молдавские // Археографический ежегодник за 1965 г. М., 1966, С. 283; Николова Св., М. Йовчева, Т. Попова, Л. Тасева. Българското средновековно културно наследство в сбирката на Алексей Хлудов в Държавния исторически музей в Москва. Каталог. София, 1999. С. 61–62.